Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 123 (2010)

Artikel: Gl'interess dils Romontschs sper la mar per ils Romontschs sin las alps
Autor: Berther, Bettina
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-323180

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Gl'interess dils Romontschs sper la mar per ils Romontschs sin las alps[1]

Bettina Berther

1. Introducziun

L'idea latina dominescha il cuntegn dils emprems toms digl Ischi. Quei moviment che vul rinforzar ils pievels latins fascinescha Caspar Decurtins. Il temps avon l'emprema uiara mundiala ei buca mo la tgina dil naziunalissem dallas naziuns grondas, mobein era dils pievels minoritars. Els sviluppeschan ina nova cunscienzia da lur status ed enqueran il contact cun auters pievels ella medema situaziun. Duront quella perioda neschan il felibrige, la renaschientscha digl occitan e la renaschientscha romontscha.

El temps miez plidavan ils habitonts dalla Frontscha dil sid buca franzos mobein occitan – il lungatg dils trubadurs. Suenter ina terrada el 13avel tschentaner vegn lur territori suttamess alla bitgetta dils retgs dalla Frontscha dil nord che discuoran ina fuorma veglia dil franzos dad oz. Gl'occitan vegn supprimius pass per pass: Naven dil 16avel tschentaner astgan documents giuridics mo pli vegnir screts per franzos. Tgi che discuora occitan vegn discriminaus.

El 19avel tschentaner fundescha ina gruppa da poets occitans, ils felibers[2], il moviment linguistic che revaletescha gl'occitan cun unificar la scartira, procurar per nova litteratura, rimnar la litteratura orala e crear ligioms tier auters pievels romans. Caspar Decurtins ei in grond admiratur dils felibers e numna gl'occitan il «romontsch sper la mar». El stat en correspondenza cul scribent Frédéric Mistral che retscheiva 1904 il premi Nobel da litteratura per siu epos occitan *Mirèio*.

Per mia lavur da licenziat *L'Idée latine du Félibrige et la Renaissance romanche 1854–1914*[3] sundel jeu ida el Grischun ed en Frontscha dil sid alla tscherca da fastitgs che dattan perdetga da quels rapports. En Frontscha

---

1 Cun quels plaids commentescha Caspar Decurtins la translaziun occitana dil *Pur suveran* (*Igl Ischi* 1900:135).

2 'Feliber' ei in plaid vegl per ils 'docturs', culs quals il giuven Jesus ha discutau el tempel. La renaschientscha occitana senumna 'Felibrige'.

3 Quei artechel resumescha quella lavur, scretta el rom linguistica franzosa tier Prof. Dr. Martin-Dietrich Glessgen all'universitad da Turitg. L'annexa da *L'Idée latine du Félibrige et la Renaissance romanche 1854–1914; La fonction des traductions entre l'occitan et le romanche* cuntegn sin 68 paginas la transcripziun dalla correspondenza e dallas poesias translatadas dil romontsch egl occitan e viceversa, las versiuns originalas e, sche avon maun, lur translaziuns per franzos. La lavur ei accessibla ella Biblioteca cantunala a Cuera ed el seminari romontsch dall'universitad da Turitg.

haiel jeu anflau brevs screttas dad auturs romontschs, litteratura romontscha e perfin vers romontschs engravai vid ina punt. Avon che menziunar tgei screts che relatan da quei moviment ch'ei drizzaus gl'emprem viers l'Engiadina e seconcentrescha suenter silla Surselva, lessel aunc dar in schatg dad ina poesia occitana e sia translaziun franzosa. La poesia dil poet Emili Savy ei dedicada a «nos frars Engiadines» ed ei vegnida publicada 1886 ella *Revue des Langues Romanes*.

A nouostei fraire les Engadin

Entre lei fiho dei Latin,
Estènt que sias qu'uno meinado,
Devèi n'èsse la pus amado,
Braves e fidèus Engadin!

Ou sourgènt tudesque de l'Inn,
Ou founs d'uno fresco valèio,
Fèi flouri la lengo e l'idèio
Ei gràndei fiho dóu Latin.

Roussignòu pardus eilalin
Ounte les aiglo fan soun iero,
Cantèi la canson douço e fiero,
La fiero cansoun dei Latin.

Diéu garde lou nis Engadin
Des arpo de l'aiglo prussiano,
E que sèmpre en lengo roumano
Am'éu canten l'inne Latin!

A nos frères les Engadins

Entre les filles des Latins,
Comme votre patrie est la plus petite,
Elle doit être la plus aimée,
Engadins bons et fidèles!

Aux sources tudesques de l'Inn,
Au fond d'une vallée pleine de fraîcheur,
Vous faites fleurir la langue et l'idée
Des grandes filles du Latin.

Rossignols perdus là-haut
Où les aigles font leur aire,
Vous chantez la chanson fière et douce,
La fière chanson des Latins.

Que Dieu garde le nid Engadin
Des serres de l'aigle prussienne,[4]
Et qu'à jamais en langue romane
nous chantions
Avec lui l'hymne de la Latinité!

2. Ils rapports denter l'Engiadina e la Provenza

Ell'Engiadina han Gian Fadri Caderas, Peider Lansel e Balser Puorger demussau interess pils felibers e gl'occitan. Tenor Léon de Berluc-Pérussis han ils rapports denter quellas duas regiuns entschiet gl'onn 1874 cun gl'artechel *Un recueil de poésies rumonsches; Dialecte de la Haute Engadine, canton des Grisons* (*Suisse*) d'Alphonse Roque-Ferrier sur dil dialect

[4] La fin da quella poesia muossa la dimensiun politica che l'idea latina ha survegniu suenter la terrada dils Franzos encunter ils Pruss anno 1871: Defender las naziuns latinas encunter l'influenza tudestga.

dall'Engiadina aulta (*RLR* 5:197–218). Entras ina «ventireivla casualitad» – dalla quala el indichescha deplorablamein buca ils detagls – seigi el vegnius en possess dad entginas poesias screttas en puter da 'Jean' Frizzun (1640–1707). Sco persuna da contact ei gl'augsegner Otto Floretta da Celerina indicaus. Tochen 1911 anflan ins adina puspei texts romontschs dil 16 e 17avel tschentaner ella *Revue des Langues Romanes*, ils biars ein vegni publicai dil professer da filologia romana Jakob Ulrich da Turitg.
Ella biblioteca privata da Frédéric Mistral el Museo Arlaten ad Arles sesanflan differents cudischs da Peider Lansel. Lien ein brevs dil poet engiadines conservadas. En quellas exprima el sia admiraziun per Mistral. Ils 25 da matg 1909 notescha el la suandonta dedicaziun en siu cudisch da poesias *Primulas:*

A Frédéric Mistral

Sco affidond a nos grond flüm latin
Pitschen salüd mo s-chet,
Fluors chi sun nadas suot il tschêl alpin
Vögliast gradir, poet,
Las rimas da quist ümil cudaschin,
Scrittas in nos sonor, veider ladin.

Il corpus litterar da Lansel secumpona da bia translaziuns. Aschia fa ei surstar che Lansel ha bein menau correspondenza cun Mistral, denton buca translatau texts occitans.[5]
A caschun dalla mort da Mistral publichescha Balser Puorger in liung artechel ellas *Annalas* da 1914 cul tetel *Frederi Mistral*. El portretescha quei autur e translatescha differents texts, denter auter in liung extract da *Mirèio*. Mo ils pli impressiunonts fastitgs 'occitans' ha il randulin Gian Fadri Caderas schau anavos – buca el Grischun, mobein en Frontscha.

2.1. Gian Fadri Caderas e la fiasta latina

In impurtont element dil moviment dils felibers ei l'idea latina. Entras lur contacts culs Catalans vegnan ils Occitans pertscharts ch'era auters lungatgs romans cumbattan per las medemas finamiras. Aschia sedat l'idea d'unir las naziuns latinas. Regularmein vegnan fiastas latinas organisadas,

[5] Era Andri Peer menziunescha il contact denter quels dus scribents ellas *Ouvras da Peider Lansel* 1966:153 e 438ss.

allas qualas representants dils differents lungatgs romans separticipeschan, denter auter Rumens, Romontschs e Canades. 1882 han ils giugs florals, sco la fiasta latina vegn era numnada, liug a Forcalquier. Gl'Engiadines Gian Fadri Caderas separticipescha cun success alla concurrenza litterara internaziunala che fa part dallas festivitads. Sia poesia *Nun hest tü mê amo?* e la translaziun dalla *Marsigliesa dels Latins* vegnan honoradas cun in premi ch'il Museum retic conservescha aunc oz. Ella cronica dalla fiasta latina san ins leger:

> Suisse roumanche: Le rameau d'olivier en vermeil, offert par M. le comte de Sabran-Forcalquier, a été décerné à M. Caderas, notaire au canton des Grisons, pour le patriotique chant la *Marsiheso dei Latin* de Vidal. (*Fêtes latines* 1882:104)

La poesia translatada da Caderas incarna las ideas dall'uniun latina e sereferescha ella tiarza strofa all'Engiadina. Ins pudess tertgar che Caderas hagi aschuntau quella strofa, mo la lectura dil text original muossa che quei ei buca il cass. Quella strofa vegn ord la plema digl autur occitan François Vidal, in scribent che para dad esser s'interessaus per l'Engiadina e pil romontsch.

La Marsiheso dei Latin[6]	*La Marseillaise des Latins*	*Marsigliesa dels Latins*[7]
Caro Italio, o sorre einado, Noblo fiho de Romulus, Seguis ta bello destinado, I Latin largo toun trelus; Es tu la terro sèmpre flòri Dis art e di letro qu'aman: Sèmpre lou grand noum de Rouman Dins l'univers fara ta glòri.	Chère Italie, ô sœur ainée, De Romulus illustre sang, Sur les Latins ta destinée Est de luire, astre éblouissant! N'es-tu pas la terre féconde Des Arts et des Lettres, ô toi Dont le grand nom du Peuple-Roi Fait la gloire aux regards du monde?	Cher' Italia, sour maggiura, Nöbel saung da Romolus, Dels latins süsom splendura Aster d'glüsch il pü pompus! Tü est terra infitteda D'arts, d'savair e nöbel fer; Figlia d'Rom', at poust glorier, Prüma d'esser tü nomneda.
Refrain: *Espagnen, Italian, Franc, Rouman, Prouvençau,* *Latin, tóuti d'acord canten à faire gau!*	R *Français, Italiens, Ibères et Roumains,* *Chantons, chantons d'accord, tous frères, tous Latins!*	R *Frances, Spagnöl, Rumän, Italiaun* *Tuots frers del latin d'accord nus chantain!*

---

6 *Les fleurs félibresques*, 1883:426–431.
7 Caderas 1883:141–143.

Pourtugués, ardit navigaire,	Fils de la presqu'île Ibérique,	D'Portugal, tü schlatta prüma
Emai vàutri fièrs Espagnòu,	Portugais, Espagnols, c'est vous	Traunter tuots ils navigants;
Alin is Indo, o vanegaire,	Qui découvrez en Amérique	Te Spagnöl chi mê nu't stima,
Troubas de païs flame nòu!	Des pays ignorés	Sün ils mers vus füttas grands;
En cavant l'or dóu Nouvèu-Mounde	En creusant l'or du Nouveau-Monde,	Sün lontaun', ignota riva
Plantas l'aubre de Redemcioun,	Vous plantez la croix des Latins,	Il stendard avais planto
E li luénchi poupulacioun	Et de mille affluents lointains	D'redenziun, latin allo,
I Latin largon soun abounde.	Notre race grossit son onde.	Il linguach del cour floriva.
R	R	R
Au gai Tirol, à l'Engadino,	Dans ton chalet de l'Engadine,	Nel Tirol, in Engiadina,
Dintre ta caso, fort Grisoun,	Ou du gai Tyrol, fort Grison,	In ta baita, ferm Grischun,
En la vièio lengo ladino	En ta vieille langue «ladine»	Nella veidra vusch ladina
Fai ta preguiero e ti cansoun...	Fais ta prière et ta chanson!...	Ura, chaunta ta chanzun...
De-long Danùbi, o Roumanio,	Sur ton Danube, ô Roumanie,	Sül Danubio Rumänia
Canto Trajan, la liberta!	Chante Trajan, la Liberté!	Trajan chaunta liberted!
Vai, fieramen podes canta,	Tu peux chanter avec fierté:	D'Roma hest tü vita, fled
Di Rouman tu qu'as lu genio.	De Rome en toi vit le génie.	Ed il geni sieu ais tieu.
R	R	R
O bèn-astrado, o ma Prouvènço,	Toi, ma Provence, toi, la belle,	Te, o bella, te Provenza,
Vuei a mai crèis ta resplendour:	Ta splendeur s'accroit tous les jours,	Coruneda da splendur,
Sies l'eterno font de Jouvènço,	De Jouvence source éternelle,	Te fontauna de Jouvenza,
La patrio di Troubadour...	Pays béni des Troubadours!...	Asil cher del Trovadur...
A-z-Ais, dóu Nord qu'afrous tempèri	Près d'Aix, quand du Nord un orage	Cur sper Aix l'orizzi tuna,
Ennivoulis noste soulèu?	Voile notre soleil si beau,	Il solagl voul ins-chürir
Tu, Marius, couches lou flèu,	Marius chasse le fléau	Marius vain, il fo fügir
E de Roumo sauves l'empèri.	Et sauve Rome du naufrage.	E pü bella Roma truna!
R	R	R
E tu, Franço cavaleirouso,	Et toi, mère, toi, phare immense	E tü mamma, grand glümera
Flambèu de civilisacioun,	De la civilisation,	Della civilisaziun,
Di sèt sorre la mai urouso,	Heureuse entre les sœurs, ô France,	Frauntscha prüm' in ota sfera,
Siegues la rèino di nacioun!	Reste la grande nation!	Reista tü la grand' naziun!
Plus ges de guerro, plus d'aurasso,	Non! plus de tourmente nouvelle!	Pü nu't riva chosa mela;
Sout l'uei de Diéu t'espandiras,	En paix tu t'épanouiras,	Pêsch at fatscha prosperer,
E dins li siècle grandiras,	Sous l'œil de Dieu tu grandiras,	L'ögl divin sün te guarder,
O cepo d'inmourtalo raço!	O beau cep de race immortelle!	Tschep da schlatta immortela!
R	R	R

Entgins dis avon la fiasta survegn Caderas ina brev da Léon de Berluc-Pérussis:

> J'ai l'honneur de vous annoncer, au nom du comité des Jeux floraux de Provence, que le jury de ce concours littéraire a décerné un rameau d'olivier en vermeil à votre remarquable traduction de la Marsiheso dei Latin de F. Vidal et à votre poésie originale en langue ladine [*Nun hest tü mê amo?*, B. B.].
> Le comité ose espérer que vous viendrez, le 14 de ce mois, recevoir des mains du poète national de Roumanie, Vasile Alecsandri, la récompense qui vous a été si instamment attribuée. (4-5-1882; RM, IX B 208)

Caderas s'auda tiels victurs ed ei envidaus alla fiasta dils giugs florals. El viagiescha buca en Frontscha, tarmetta denton als responsabels ina depescha culs plaids: «Loin de vous, avec vous cœur et âme.»

La punt dils latins a Forcalquier en Frontscha. Vid in pilaster ein vers da Gian Fadri Caderas engravai.

Gl'iniziant da quella fiasta latina, Léon de Berluc-Pérussis, ha giu l'idea da dedicar il viaduct, ch'era planisaus denter Forcalquier et Volx, als lungatgs latins. Il *Pont di Latin* duei reunir simbolicamein tut ils pievels latins. L'emprema badelada ei vegnida fatga duront la fiasta. Representants da mintga lungatg han astgau purtar ina plachetta cun in'inscripziun en lur lungatg (Jouveau 1970:75). Aschia anflan ins vid in pilaster dalla punt inscripziuns en siat lungatgs romans (latin, franzos, talian, ladin (puter), spagnol, catalan, rumen) ed en treis idioms occitans (provenzal, aquitan, languedocien). Ils vers romontschs vegnan ord la plema da Caderas:

Sun quaist arch il cour sculpescha
Pleds sincers d'latina schlatta
Ed etern liam s-chaffescha
Cha possaunz ungun'abbatta.

Dus meins pli tard publichescha Caderas las duas poesias premiadas el *Fögl d'Engiadina* (8-7-1882). Ell'introducziun scriva el: «Sün giavüsch da püss amihs in patria ed al ester, publichains aquia las duos poësias stedas premiedas al concuors letterari, salvo a Forcalquier (Provence) als 14 e 15 Meg passo.» Dano quella cuorta notizia vegn la gloria da Caderas alla fiasta latina buca propagada ni festivada ell'Engiadina.
Naven da quella fiasta tochen tier sia mort ha Caderas gudiu in cert renum denter ils felibers ed era en autras tiaras latinas sco p. ex. en Spagna. Il Museum retic a Cuera conservescha in diplom dad anno 1884 che el ha survegniu dall'*Academia internacional de ciencias industriales, Madrid*, suttascrets dad Alfonso XII., retg dalla Spagna. Vitier ha Caderas survegniu in'ura (Maxfield 1938: 68, 90). 1886 publichescha Emili Savy ella *Revue des Langues Romanes* (1886:301) ina poesia dedicada a Gian Fadri Caderas che menziunescha era l'inscripziun vid il viaduct a Forcalquier:

A M. Caderas, que,
par nouòstei fèsto de 1882,
noui mandé un quatrin
qu'es escrincela su la pèiro
de nouoste pouont gigant.

Tei vers, su nouoste pouont Latin,
Par nàutrei dien toun amistanço.
Sus toun album, questes estanço
Diran qu'amen les Engadin.
Canounge E. Savy

Fourcóuquié, 18 d'abriéu 1886.

À M. Caderas, qui,
pour nos fêtes de 1882,
nous envoya un quatrain
aujourd'hui gravé
sur notre viaduc.

Tes vers, sur notre pont latin,
Disent ton amitié pour nous.
Sur ton album, ces stances
Diront que nous aimons les Engadins.
Chanoine E. Savy

Forcalquier, 18 avril 1886.

Schegie ch'il relasch da Caderas egl Archiv cultural Engiadin'ota a Samedan cuntegn buca brevs dils felibers, san ins s'imaginar che Caderas hagi giu contact cun certs exponents da quei moviment. Ellas gasettas romontschas da quei temps vegnan quels rapports tgunsch buca menziunai, perquei che Caderas era sez il redactur dallas gasettas engiadinesas e perquei ch'el leva buca pender siu success vid il zenn grond. Els organs dils felibers vegn Caderas adina puspei numnaus denter 1882 tochen sia mort anno 1891. El figurescha denter ils redacturs dalla *Revue Félibréenne*, schegie ch'el ha mai publicau lien in artechel. Il necrolog che Léon de Berluc-Pérussis scriva per Gian Fadri Caderas e che cumpara egl *Aiòli* dils 17 d'october 1892 porta il tetel *Un felibre souïsse*:

Avèn après bèn tard la mort d'un de nòsti sòci li mai devoua, Jan-Frederi Caderas, de Samaden, lou renoma pouèto grisoun, lou sauvadou de la lengo *ladino*.
Èro vengu au mounde lou meme an que Mistral, e devié coume éu restaura la parladuro de sou païs. Nasquè à Moudeno, de parènt souïsse, lou 13 de juliet 1830. Après d'estùdi brihant à Moudeno em' à Zuri, s'acantounè dins soun Engadino, n'en publiquè li cant poupulàri, ié foundè un journalet dins l'idiomo loucau (lou *Fogl d'Engiadina*), e n'en restè touto sa vido lou redatour capoulié.
Soun proumié libre de vers, *Rimas*, pareiguè en 1865 e fuguè segui, en 1879, di *Nuevas rimas*. Aquéli dous voulume remetèron en ounour lou dialèite naturau di Ladin, branco venerablo de la lengo roumano, qu'èro en trin de desseperi, esquichado entre li dos parladuro vesino, l'alemando e l'italiano. Caderas faguè escolo, e groupè à soun entour quàuqui meritous pouèto e prousatour.
Sa toco èro trop pariero à la nostro, pèr que de relacioun d'amistanço s'establiguèsson pas entre éu e lou Felibrige. La broucaduro d'A. Roque-Ferrier, *Un recueil de poésies rumonsches* (1874), n'en fuguè l'óucasioun. Lou grand Engadin siguè laureat di Jo flourau de Prouvènço e de Lengadò; escriguè, dins sa caro lengo, uno di sèt iscripcioun roumano dóu *Pont di Latin*, inagura à Fourcauquié, en 1882; enseriguè dins si *Fluors alpinas* (1883) e dins si *Sorrires e larmas* (1887) divers moussèu pouëti revira dóu prouvençau e dóu francés, dóumaci èro un ami fidèu de nosto nacioun e de sa doublo literaturo.
Patrioto arderous, travaié noun soulamen à l'espandimen dóu parla ladin, mai à faire counèisse en Europo li bèuta de l'encountrado grisouno. Es gràci à-n-éu que Samaden e Sant-Moritz soun devengu d'estacioun estivalo que, chasco annado, se poplon d'un abounde d'estrangié. Tambèn, soun noum, encò dis Engadin, sara long-tèms estima di letru e lausa dóu pople.

A. de G.[8]

Bein tard havein nus udiu dalla mort d'in da nos socis ils pli ardents, Gian-Fadri Caderas da Samedan, il renomau poet grischun, il salvader dil lungatg *ladin*.
El ei vegnius sil mund il medem onn sco Mistral e sco lez ha era el restaurau il lungatg da sia patria. Naschius eis el ils 13 da fenadur 1830 a Modena, sco fegl da geniturs svizzers. Suenter studis brigliants a Modena ed a Turitg eis el secasaus en sia Engiadina, nua ch'el ha publicau cants populars ed ha fundau ina gasetta el lungatg local (il *Fögl d'Engiadina*), dalla quala el ei staus veta duronta il cauredactur.

---

[8] A. de G. = A. de Gagnaud ei il pseudonim da Léon de Berluc-Pérussis.

Siu emprem cudisch da vers, *Rimas*, ei cumparius 1865, suandaus 1879 da *Nouvas rimas*. Omisdus cudischs han fatg honur al dialect natural dils Ladins, in rom venerabel dil lungatg romontsch ch'era vid disparer, catschaus a cantun dils dus lungatgs vischins, dil tudestg e dil talian. Caderas ha fatg scola ed ha gruppau entuorn el beinenqual meriteivel poet e prosatur.
Siu lungatg ei memia semeglionts al nies per ch'ei s'etableschi buca ina relaziun amicala denter el ed il felibrige. Gl'artechel d'A. Roque-Ferrier *Un recueil de poésies rumonsches* (1874) ei staus l'occasiun persuenter. Il grond Engiadines ei in dils victurs dils giugs florals dalla Provenza e da Languedoc. Ina dallas siat inscripziuns vid *La punt dils latins* a Forcalquier, inaugurada 1882, ei scretta en siu car lungatg. Sias publicaziuns *Fluors alpinas* (1883) e *Sorrirs e larmas* (1887) cuntegnan pliras poesias translatadas dil provenzal ni dil franzos. El ei staus in amitg fideivel da nossa naziun e da sia dubla litteratura.
Sco grond patriot ha el buca mo promoviu il lungatg ladin, mobein era fatg enconuschenta all'Europa la bellezia dalla cuntrada dil Grischun. Grazia ad el ein Samedan e S. Murezi daventai loghens visitai mintga stad da bia jasters. Buca mo siu num, mobein era l'Engiadina vegnan aunc ditg a vegnir schazegiai dils studegiai e ludai dil pievel. [Translaziun libra da B. B.]

Suenter la mort da Caderas vegn ei per entgins onns quiet denter ils Romontschs ed ils Occitans. La quantitad dils documents muossa che tochen la fin dil 19avel tschentaner ei gl'interess dils felibers pil romontsch pli gronds che viceversa. All'entschatta dil 20avel tschentaner sesminuescha l'euforia latina dils felibers – ferton ch'igl interess per quella crescha el Grischun, cunzun ella Surselva.

3. Ils rapports denter la Provenza e la Surselva

Ils rapports denter la Surselva e la Provenza han buc in connex cul contact da Gian Fadri Caderas ed ils felibers. Quella perioda entscheiva 1896 culla publicaziun d'ina poesia sursilvana translatada per occitan ella gasetta dils felibers, egl *Aiòli*. Il zenit ei la publicaziun da rodund 30 poesias occitanas egl *Ischi*, translatadas per romontsch da Flurin Camathias. Da l'autra vart dils cunfins translatescha in cumpogn da Frédéric Mistral – Jules Ronjat – poesias romontschas per occitan.
Ei para che Decurtins hagi instradau quels contacts culla correspondenza ch'el ha menau cun Mistral, pertgei tut las poesias translatadas da Ronjat sesanflan els cudischs che Decurtins ha tarmess a Mistral: ella *Crestomazia* (1896:606, 751) ed egl *Ischi* (1897:79). Co quels contacts ein exactamein sesviluppai ei buca enconuschent, las brevs che Caspar Decurtins ha

scret a Mistral e ch'ein conservadas egl archiv dil Museum Frederi Mistral a Maillane dattan denton in'idea da quellas relaziuns. Displascheivlamein ein las rispostas da Mistral sparidas, sco Carli Fry scriva ell'introducziun alla biografia da Decurtins: «Leider konnten wir die bei Decurtins eingelaufene Korrespondenz nicht benützen, da er sie kurz vor seinem Tode verbrennen liess.» (1949:8).

3.1. Decurtins ed ils felibers

Egl *Aiòli* dils 17 da matg 1896 publichescha Jules Ronjat sut siu pseudonim Guigue Talavernai ina translaziun dalla poesia *Il pur suveran*[9] da Gion Antoni Huonder. Il medem onn scriva Decurtins sia emprema brev a Mistral (6-10-1896). En Mistral vesa el il bien Provenzal ch'ei staus fideivels al lungatg da sia patria natala e che ha dau agl occitan nova dignitad cun sia poesia. Ella medema brev declara Decurtins a Mistral co ils Sursilvans s'engaschien pil romontsch:

> Nous combattons ici un difficile et un dur combat pour notre chère langue Rhéto-romane; mais la configuration décentralisée de notre pays et la grande liberté dont jouissent encore nos communes ainsi que le sentiment de profonde piété du peuple pour son histoire et ses usages, nous facilitent ici le combat pour la langue maternelle.

El aschunta gl'artechel *M. Decurtins et la centralisation*, ch'ei vegnius publicaus ella gasetta friburghesa *La Liberté* (30-8-1896). Quei artechel ei ina laudatio agl oratur carismatic Decurtins, presentaus sco in contrahent resolut dalla centralisaziun – in tema ch'interessescha era Mistral. Il schurnalist cumpareglia Decurtins culs felibers: «Le souffle qui anime ses pensées, qui précipite ses phrases, qui excite son regard et son geste vient bien des pays où le soleil caresse les oliviers argentés». Aschia sa Mistral cun tgi ch'el ha da far.
Sper quei artechel aschunta Decurtins in exemplar da sia *Crestomazia* ed el scriva: «J'y joins un exemplaire de ma Chréstomathie contenant les poésies fraîches et charmantes de nos poètes rhétoromans, qui sont aux magnifiques chants des Provençaux ce que sont les modestes fleurs des Alpes à la Flore du sud.» Decurtins finescha la brev cul giavisch che quei seigi l'entschatta dad ina viva correspondenza denter Mistral ed el: «N'avons-

---

[9] Per occitan: *Lou pacan soubeiran*. Ronjat scriva en parentesa: «Revira dóu ladin de l'Engadino [sic!] d'Anton Huonder». Adina puspei scumbeglian ils Felibers la Surselva cull'Engiadina.

nous pas bien des intérêts communs qui forment un nœud entre les Provençaux et les Rhétoromans également menacés dans leur bien le plus cher.» Mistral sto haver rispundiu alla brev, pertgei ils 11 d'uost 1897 scriva Decurtins con satisfatgs ch'el seigi che Mistral s'occupeschi cul romontsch. Tgei che Mistral fa exactamein ei buca menziunau. Mistral s'interessescha pil sistem politic svizzer decentral e supplichescha Decurtins da tarmetter ad el la melodia dalla *Mastralia*, la canzun da cumin. Decurtins damonda Mistral, sch'el vegli buca scriver in artechel sur dalla *Crestomazia*, mo Mistral satisfa buc a quei giavisch.[10]

Aunc quei onn publichescha Decurtins gl'emprem numer digl *Ischi* ch'ei dominaus dall'idea latina: Ell'introducziun citescha Decurtins in vers dalla poesia *Isclos d'or* da Mistral. Gl'emprem artechel (*Ischi* 1897:5–9) ei dedicaus ad ina veglia canzun romontscha ch'ei era enconuschenta tier ils pievels slavs, germans e neolatins. Denter las poesias d'Alfons Tuor anflan ins il *Hymnus della descendenza latina*, la translaziun dad ina poesia rumena, che ha tratg in premi alla fiasta latina da 1878 (*Ischi* 1897:81).

Quater onns pli tard publichescha Caspar Decurtins gl'artechel *Salids ord la Provenza* (*Ischi* 1900:135–138). Quei text explichescha als Sursilvans tgei ch'il felibrige ei ed ei suondan treis poesias romontschas per occitan, translatadas da Ronjat: *Lou pacan soubeiran* pli enconuschenta sut il tetel *Il pur suveran* da Gion Antoni Huonder, *Nosto lengo* ni *Nossa viarva* da Flurin Camathias e *Sus lou brè* resp. *Sin la pézza* d'Alfons Tuor. El finescha gl'artechel cun la suandonta construcziun: «Las traducziuns de quei feliber datten perdetga digl interess, ch'ils Romontschs sper la mar han per ils Romontschs sin las alps.»

Tgei intenziun ha Decurtins ch'el publichescha texts occitans en ina gasetta romontscha? Dad ina vart san ins leger denter las lingias ch'ils lecturs astgan esser loschs da lur lungatg mumma, sche perfin gl'exteriur s'interessescha pil romontsch. Ed aschia legitimescha quei interess il cumbat dalla renaschientscha romontscha. Da l'autra vart puntuescha Decurtins la parentella dil romontsch e digl occitan cun numnar ils Occitans «Ils Romontschs sper la mar». Quella construcziun implichescha che la topografia seigi la suletta differenza denter quels dus pievels. E sch'ins legia las poesias translatadas da Ronjat ston ins dir, che Decurtins ha buca dil tut falliu, pertgei lecturs romontschs che han aunc mai udiu in plaid occitan capeschan levamein las poesias che suondan – cunquei ch'ellas ein presentas en mintga ureglia sursilvana. Texts meins renomai ein perencunter pli grevs da capir. La translaziun dil *Pur suveran* ei gia vegnida publicada

---

[10] Tenor la brev dils 18-11-1897 havess quei artechel giu da vegnir publicaus egl *Aiòli*, quei ch'ei buca il cass.

avon en Frontscha. Tschellas duas poesias han lur premiera occitana egl *Ischi*. Quei fatg lai sminar che Ronjat hagi tarmess ellas a Decurtins, schegie che la correspondenza leutier ei buca avon maun.[11]
Dus onns pli tard vegnan las medemas poesias publicadas ell'*Armana Prouvençau* (1902:93–97) sut il tetel *Salut i bèu cousin dis aup liuencho* (Salid al bi cusrin ellas alps lontanas). Quei tetel en fuorma dad in salid semeglia dad esser inspiraus dils artechels da Decurtins: *Salids ord la Provenza* e *Salids ord las alps reticas al poet Frederi Mistral* (*Ischi* 1901: 46ss.). Gl'onn sissu anflan ins egl organ dalla Societad da Students Svizzera, ellas *Monat-Rosen*, il medem artechel per romontsch ed ina versiun translatada per occitan cun la suandonta introducziun: «On nous prie d'insérer dans les *Monat-Rosen* l'adresse suivante, qui sera envoyée à Frédéric Mistral par la *Romania*, société romanche, composée en majeure partie par les Etudiants-suisses.» En quella brev aviarta engrazia Decurtins a Mistral dad haver scret «[*Mirèio*] – la canzun dellas canzuns dil pur, che tucca il cor dapertut, nua che in pur ara ed ura, seigi leugiu els plauns della Provenza, seigi leusi ellas aclas della Rezia.» (*Ischi* 1901:46). Decurtins lai buca per breigia dad aunc ina gada accentuar la parentella denter ils dus pievels e numna ils Occitans ils frars dils Romontschs.
Ronjat resta pli distanziaus. En gl'artechel sur dil romontsch che accumpogna sias translaziuns numna el il romontsch 'mo' il cusrin digl occitan. Perencunter menziunescha el ch'el hagi visitau il Grischun e raquenta in'anecdota:

> Me capitave un cop de m'espaceja sus un [...] grand vedré dóu païs grisoun, e vers la fin dóu jour toumbère sus un brave ome que me diguè en soun parla, pèr saupre l'ouro: «Tgei uras eis ei?» e ié venguère en bon prouvençau: Cinq ouro tres quart, – e éu me n'en faguè autant bèu gramaci coume se i'aviéu respoundu dins sa 'retico favello'.
> In di sundel spassegiaus sin in grond glatscher dalla tiara grischuna. Viers la fin dil di haiel jeu entupau in um che ha dumandau mei en siu lungatg: «Tgei uras eis ei?» Jeu haiel rispundiu per provenzal: «In quart avon las sis.» L'auter ha buca mirau curios, el ha reagau sco sche jeu havessel rispundiu en siu 'lungatg retic'.

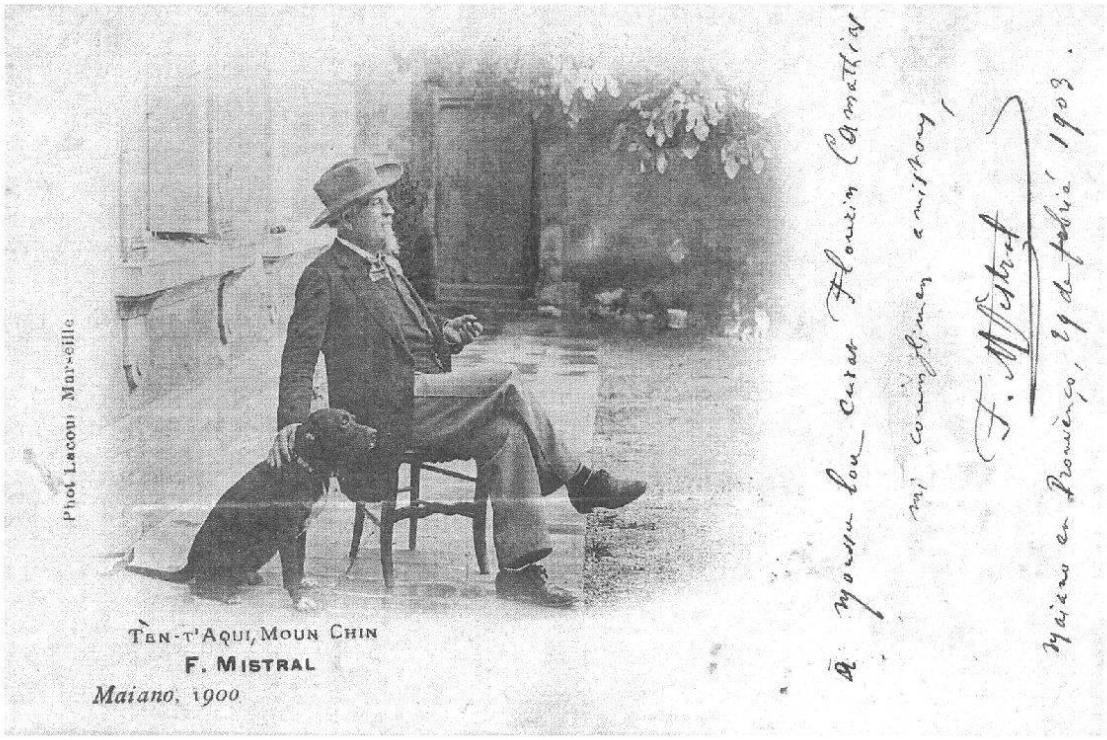
Schegie che la Provenza cunfinescha buca cul territori romontsch capescha Ronjat senza problem quei um che vul saver tgei uras ch'ei seigi. E lez capescha la risposta che Ronjat dat per occitan. Mo tuttina constatescha

[11] Il relasch da Ronjat ella Bibliothèque publique et universitaire de Genève cuntegn buca brevs da Decurtins.

Ronjat ch'ins secapeschi buca adina aschi levamein: «Parlan rouman ambedous, li Grisoun e li Prouvençau, mai l'adouban cadun à la modo siéuno, éli à la retico, nautre à la ligouro o galeso.» En siu artechel dat Ronjat da capir ch'el enconuschi Decurtins. El scriva ch'il feliber grischun Decurtins hagi publicau sias translaziuns egl *Ischi* ed el menziunescha Trun, il vitg natal da Decurtins. Ils exempels da lungatg ch'el dat en siu artechel ein screts per sursilvan. Enstagl da puntuar la semeglientscha dil romontsch e digl occitan accentuescha el las parallelas dils temas tractai ella litteratura da quels dus pievels rurals: la patria, la natira ed il lungatg.

3.2. Camathias e las Rosas ord orts jasters

Naven da 1900 publichescha Flurin Camathias poesias translatadas ord differents lungatgs sut il tetel *Rosas ord orts jasters* egl *Ischi*. 1902 scriva Decurtins in artechel sur dalla litteratura neo-catalana (*Ischi* 1902:144–152) ed ina seria poesias catalanas translatadas per romontsch suondan (dito, 153–178), denter auter la poesia *Canzun dils frars latins* da Francesch Mattheu, che representa l'idea latina. Ils 24 da fevrer 1903 tarmetta Mistral ils suandonts plaids a Camathias: «À mousseu lou curat Flourin Camathias mi coumplimen amistoy, F. Mistral». Da l'autra vart dalla carta postala scriva Mistral: «À Diéu soulet onuour e glòri; e vivo lo Prouvènço d'Engadino!»



La carta postala che Mistral ha scret a Camathias ils 24-2-1903 (StAGr: DV/57)

Ils 25 da mars 1903 tarmetta Decurtins gl'*Ischi* VI cullas poesias catalanas a Mistral. Ella brev ch'ei conservada el cudisch scriva Decurtins:

> Nous avons offert ces études et ces traductions au peuple rhéto-romand parce que nous croyons que la littérature des petits peuples en spécial la littérature néo-catalane a pour nous un intérêt particulier et qu'elles peuvent nous servir d'exemples.

Ed el annunzia las translaziuns occitanas che Camathias vegn a publicar gl'onn sissu. In pèr meins pli tard supplichescha Decurtins Mistral da tarmetter poesias occitanas e lur translaziuns franzosas che fussien adattadas da translatar per romontsch. El scriva ils 15 d'october 1903: «La bienveillance que vous avez toujours témoignée à nos efforts m'encourage à vous adresser cette demande. Ce que votre main de maître aura choisi caractérisera véritablement le poète.»
Sco previu ei ina gronda part digl *Ischi* VII dedicaus alla litteratura neoprovenzala. Alla fin digl artechel *La literatura neoprovenzala* (*Ischi* 1903: 64–80)[12] gia menziunaus suondan 31 poesias occitanas ed in extract ord *Mirèio*. Ils texts translatai da Flurin Camathias occupeschan 50 paginas. Decurtins presenta en siu artechel la historia dalla litteratura occitana e dils felibers. Siu text finescha culs suandonts plaids:

> A nus Romontschs, era nus sez in pievel pign che batta per sia existenza, sto Mistral esser simpatics e survir sco ina glisch e venerabel exempel della nunsurventscheivla carezia per igl agien lungatg ed igl agien pievel. *D'ina uniun dellas naziuns latinas spera Mistral la revificaziun della Provenza, e quell'uniun ei gl'auter ideal, che ha adina entusiasmau si'olma.*

Gl'ei interessant che la construcziun ch'exprima gl'intent dall'idea latina ei scretta cursiv. In pèr meins pli tard (12-5-1904) tarmetta Decurtins a Mistral in squetsch separau da siu studi sur dil felibrige e las translaziuns da Camathias cun il tetel: *La literatura neoprovenzala*. Lien scriva Decurtins, ch'ils Romontschs stoppien nuota seturpegiar da lur litteratura:

> Ha il pievel romontsch gie ina surabundonta poesia populara, ina poesia populara, che selai, senza ch'ins maungli seturpigiar, compareglar cun quella dils auters pievels. El matg dellas poesias popularas neolatinas: spel meil granat della Provenza e la frastga-ruver dil Montserrat ei la poesia populara retica la flur-strieuna. (*Ischi* 1903:4)

---

[12] Gl'*Ischi* 1903 cumpara gl'onn 1904.

Decurtins supplichescha Mistral da scriver siu meini sur dil studi *Literatura neoprovenzala* – conservaus oz ella biblioteca dil Museon Arlaten ad Arles. Lien anflan ins la suandonta brev dils 21-5-1904:

> Avec cette lettre, vous recevez sous bande mon étude sur la littérature néoprovençale et les traductions du Rd. Curé Camathias. Mon étude a pour but de faire connaître à la jeunesse studieuse rétoromanche les trésors de la littérature néoprovençale. J'ai du me borner à accentuer par quelques traits seulement le propos et les caractéristiques de cette oeuvre et à marquer aussi vivement que possible sa particularité. Cette littérature a tant de beaux rayons, du soleil, tant de couleur et de parfum qu'il est difficile de la caractériser dans cette langue rétoromanche forte mais simple. Vous pouvez juger jusqu'à quel point mon œuvre est réussie et vous me ferez plaisir en me faisant connaître votre opinion par quelques lignes. Une pensée me console, tous deux [nous] avons le même amour, la même compréhension pour l'âme du peuple, comme elle vit, comme elle croit, comme elle rêve et comme elle chante. Tous les deux nous croyons au plus bel avenir des nations romanes, ces filles de Rome éternellement jeunes.

Las translaziuns da Camathias paran da plascher a Mistral. Ella *Gasetta Romontscha* nr. 24 dils 9-6-1904 stat scret: «Il grond poet provenzal Frederi Mistral ha engraziau en ina brev als Sgrs. Dr. Decurtins e plevon Camathias per il studi e las traducziuns egl *Ischi* ed exprimiu il giavisch, 'che quella flur nivala [!] latina leu si els quolms, la viarva romontscha, possi ver ina nova permavera'.» Plinavon menziunescha Mistral quei studi ell'*Armana Prouvençau* digl onn sissu. Decurtins scriva gia in meins pli tard ella brev dils 30-6-1904:

> Mes meilleurs remerciements pour votre si aimable et si appréciable lettre qui m'a procuré un si grand plaisir, une grande satisfaction. Vous êtes appelé comme personne d'autre à rendre un jugement sur mon faible essai de vouloir caractériser brièvement la poésie néoprovençale. Monsieur Camathias aussi se réjouit beaucoup du jugement que le maître à rendu de ses traductions.

Il plascher ed il respect che Decurtins demuossa enviers Mistral ei capeivels: Mistral ei enconuschents sigl entir mund, dapi ch'el ha survegniu 1904 il premi Nobel da litteratura. Decurtins supplichescha Mistral da tarmetter ad el in exemplar signau da *Mirèio*:

> Ce livre garnira ma table de travail: un monument de l'amitié des catholiques romands au bord de la mer et des catholiques romands

> dans les Alpes dans leurs luttes inévitables pour le saint droit de leur langue maternelle.

Sche Mistral ha adempliu quei giavisch ei buca enconuschent. En scadin cass dedichescha Decurtins il 7avel tom dalla *Rätoromanische Chrestomathie* a Mistral e tarmetta quella ad el. Ella brev aschuntada (4-4-1905) scriva Decurtins ch'el lessi suandar gl'exempel da Mistral:

> Si je vous ai dédié ce volume, c'était pour vous démontrer ma reconnaissance sincère à cause de votre combat héroïque pour la langue maternelle dont les chants étaient jadis emportés en Europe comme le pollen fructueux des fleurs est emporté par la brise de mai de la poésie éveillée et dont les nouveaux résultats trouvent aussi leur écho aux rochers de granit des Alpes rhétiennes. Que ce livre soit consacré au fidèle gardien de la tradition provinciale, par un homme qui voudrait imiter cette fidélité en son propre peuple. Je vous prie donc de tresser cette humble rose des Alpes rhétiennes dans la riche couronne des fleurs qui vous a déjà été dédiée.

Cun quella brev vegn il contact denter quels dus scienziai interruts pils proxims otg onns. 1907 finescha Camathias la seria *Rosas ord orts jasters* cun las translaziuns da poesias portughesas e brasilianas. Alla fin engrazia el a Decurtins per haver procurau ils texts originals. Tenor Alfons Maissen (Camathias 1971:24) ha Decurtins era mirau pils texts per las autras translaziuns.

Ins po survegnir l'impressiun che Camathias hagi semplamein exequiu las ideas da Decurtins. Mo gliez mettess Camathias en ina fallida glisch. El ei medemamein staus in promotur dall'idea latina ed ha menau correspondenza cun representants dad auters lungatgs latins.[13] Camathias ha scret plirs tractats teoretics sur dil lungatg e la litteratura. L'argumentaziun en siu renomau artechel *Pertgei nus vulein restar Romontschs* (*Ischi* 1907: 13–20) ei semeglionta a quella dils felibers e dall'idea latina. Egl artechel citescha el extracts dalla poesia *A la raço latino* ch'el ha translatau per romontsch e ch'ei publicada egl *Ischi* VII:

---

[13] El relasch da Flurin Camathias egl Archiv chantunal a Cuera anflan ins differentas brevs e cartas postalas (che han per part si Mistral) screttas dil filolog catalan Dr. Barrios y Benet da Barcelona. Las brevs ein screttas per franzos e muossan che Barrios admirava il scribent. Tenor Fry (1952:279) ha Barrios empriu sursilvan a Gravas (Decurtins habitava a Gravas/Trun). El era commember dalla *Romania* ed anno 1906 eis el separticipaus alla radunonza annuala da quella. Egl *Ischi* da 1908 figurescha el silla gliesta dils abonnents.

A la raço latino[14]	*À la race latine*	*Alla schlatteina latina*
Refrain:	R	R
Aubouro-te, raço latino,	*Relève toi, race latine,*	*Stai si latina ti schlatteina,*
Souto la capo dóu soulèu!	*Sous le manteau de ton soleil!*	*Il bi solegl ei tiu vestgiu;*
Lou rasin brun boui dins la tino,	*Le raisin brun bout dans la cuve,*	*Ded juas ei la brenta pleina,*
Lou vin de Diéu gisclara lèu.	*Et le vin de Dieu va jaillir.*	*Ord quellas bugli' il vin de Diu.*
Emé toun péu que se desnouso	Avec tes chevaux dénoués	Cun cavellura disnuada
A l'auro santo dóu Tabor,	Au souffle sacré de Thabor,	En l'aria sontga dil Thabor,
Tu siés la raço lumenouso	Tu es la race lumineuse	Ti eis la razz' illuminada
Que viéu de joio e d'estrambord.	Qui vit de joie et d'enthousiasme.	Cun fiug e legerment el cor.
Tu siés la raço apoustoulico	Tu es la raçe apostolique	D'apiestel has ti la clamada,
Que sono li campano à brand:	Qui sonne les volées des cloches:	Ils zens ti tuccas la damaun,
Tu siés la troumpo que publico	Tu es la trompe qui publie	Verdat da tei vegn publicada,
E siés la man que trais lou gran.	Et la main qui jette le grain.	Ti eis il maun, che semna graun.
R	R	R
Ta lengo maire, aquéu grand flume	Ta langue mère, ce grand fleuve	Tiu vierf matern, flum de grondezia,
Que pèr sèt branco s'espandis.	Qui par sept branches se répand.	El sedivid' en siat bials roms;
Largant l'amour, largant lou lume	Versant l'amour et la lumière	El porta or' amur, clarezia,
Coume un resson de Paradis.	Comme un écho de paradis.	Dil paradis duns dultschs e loms;
Ta lengo d'or, fiho roumano	Ta langue d'or, fille romane	Tiu plaid ded aur, feglia romana,
Dou Pople-Rèi, es la cansoun	Du peuple-roi, est la chanson	Dil Pievel-Retg ei la canzun,
Que rediran li bouco umano,	Que redira la bouche humaine,	Che tuna dalla lieung' umana,
Tant que lou Verbe aura resoun.	Tant que le verbe aura raison.	Schi ditg ch'il Vierf mantegn raschun.
R	R	R
Toun sang ilustre, de tout caire,	De toutes parts, ton sang illustre,	Tiu saung, buglient per la giustia,
Pèr la justiço a fa rajòu;	Pour la justice a ruisselé;	Pertut ti has voliu unfrir.
Pereilalin ti navegaire	Tes navigateurs aux vieux monde	Navigaturs cun gagliardia
Soun ana querre un mounde nóu;	Ont conquis un monde nouveau;	Mund niev ein î per encurrir.
Au batedis de sa pensado	Aux battements de ta pensée	Sentent de tiu pertratg la frida,
As esclapa cènt cop ti rei…	Tu as brisé cent fois tes rois…	Cedî tschien gadas ein tes retgs;

[14] Mistral 1970:398–403.

Ah! se noun ères divisado,
Quau poudrié vuei te faire lèi?
R
A la belugo dis estello
Abrant lou mou de toun flambèu,
Dintre lou mabre e sus la telo
As encarna lou subre-bèu.
De l'art divin siés la patrìo,
E touto gràci vèn de tu:
Siés lou sourgènt de l'alegrìo
E siés l'eterno jouventu!
R
Di formo puro de ti femo
Li panteon se soun poupla;
A ti triounfle, à ti lagremo
Tóuti li cor an barbela;
Flouris la terro, quand fas flòri;
De ti foulié cadun vèn fòu;
E dins l'esclùssi de ta glòri
Sèmpre lou mounde a pourta dòu.
R
Ta lindo mar, la mar sereno
Ounte blanquejon li veissèu,
Friso à ti pèd sa molo areno
En miraiant l'azur dóu cèu.
Aquelo mar toujour risènto,
Diéu l'escampè de soun clarun
Coume la cencho trelusènto
que dèu liga ti pople brun.
R
Sus ti coustiero souleiouso
Crèis l'óulivié, l'aubre de pas,
E de la vigno vertuiouso
S'enourgulisson ti campas:
Raço latino, en remembranço
De toun destin sèmpre courous,
Aubouro-te vers l'esperanço,
Afrairo-te souto la Crous!
R

Ah! Si tu n'étais divisée,
Qui pourrait aujourd'hui te vaincre?
R
À l'étincelle des étoiles
Allumant là-haut ton flambeau,
Tu as, dans le marbre de ta toile
Incarné la beauté suprême.
De l'art divin tu es la patrie,
Et toute grâce vient de toi:
C'est toi la source d'allégresse
C'est toi la jeunesse éternelle!
R
Des formes pures de tes femmes
Les panthéons se sont peuplés;
À tes triomphes, à tes larmes,
Tous les cœurs ont battu d'émoi;
Quand tu fleuris, fleurit la terre;
De tes folies chacun s'affole;
Et dans l'éclipse de ta gloire
Toujours le monde porta deuil.
R
Ta mer, si limpide et sereine,
Où blanchissent au loin les voiles,
Frise à tes pieds sa molle arène
En reflétant l'azur du ciel.
Cette mer toujours souriante,
Dieu l'épancha de sa clarté
Comme la ceinture splendide
Qui doit lier tes peuples bruns.
R
Sur tes rivages radieux
Croît l'olivier, l'arbre de paix,
Et de la vigne plantureuse
S'enorgueillissent tes campagnes.
Race latine, en souvenir
De ton destin toujours brillant,
Relève-toi vers l'espérance,
Et fédère-toi sous la croix!
R

O fusses ti ca dividida,
Tgi less smesar a ti tes dretgs?
R
Ord la burnida dellas steilas
Il fiug ti prendas cul tizun,
Ti das en marmel e sin teilas
Dil bi suprem cheu la visiun;
Digl art divin la patria sia,
De tutta grazi' eis ti vischi,
Fontauna clara d'allegria,
Perpetna giuventetgn'eis ti.
R
En fuormas schubras tias femmas
Els pantheons han plaz anflau.
En tes triumfs, en tias temas
Ils cors de tuts han palpitau.
Stas ti en flur, di la historia,
Lu stat il mund entir ornaus;
Mo el digren de tia gloria,
Il mund adina mal ei staus.
R
Sin tia mar sereina viva
Van navs cun tendas de lenziel,
Sablun fier' ella silla riva,
Bein respendent gl'azur dil tschiel.
Sur quella mar, tut temps rienta,
Dieus ha dersch' o ses radis fins,
Sco sin la tschenta transparenta,
Che dei ligiar tes pievels brins.
R
Sin tias costas soleglivas
Stat gl'olivèr, pumer dils giests,
De tias vegnas bein spundivas
Pon esser loschs tes funds e crests:
Stai si puspei e spert s'avonza,
Tiu grond vergau ha ferma vusch,
Stai si, latina, plein speronza,
Stai ferm' unida sut la Crusch!
R

Avon che finir gl'artechel *Pertgei nus vulein restar Romontschs* cul renomau clom – «Perquei romontsch, stai nies lungatg, / E viva nossa viarva! / Schi ditg che sin nos cuolms il matg; / Verdegia nova jarva!» – scriva Flurin Camathias: «Il clom de Frideric Mistral: *Alla schlatteina latina*, vegn aunc ditg a rebatter neu dalla preit-crap grischuna sco in eco legreivel». E Camathias rispunda al clom da Mistral culs suandonts vers:

> Tiara della Ligia Grischa,
> ti tarlischas en splendur.
> En tes libers fegls aunc brischa
> spért romontsch cun nov'ardur.
> Rezia nossa, rom de Roma,
> lai flurir tes nobels duns.
> Libra stai e ferm recloma
> fei e viarva dils babuns! (*Ischi* 1907:28)

1913 publichescha Ronjat el *Vivo Prouvènço!* (1913:321) la translaziun dalla praula romontscha *Niessegner et ils affons ded Adam et Eva*, ch'el ha medemamein priu ord la *Crestomazia* (Decurtins 1901/1982ss. tom 2:106s.). Il medem onn tarmetta Decurtins ina brev a Mistral (12-11-1913) ed engrazia per sia carta postala. Decurtins para dad esser staunchels dil cumbat pil romontsch che ha buca adina success: Gl'ei vegniu introduciu il tudestg en certas scolas romontschas.

> On en est venu à donner, dans certaines écoles du pays romanche l'enseignement en allemand dès les premières classes. Ce n'est ni plus ni moins qu'une odieuse violence faite à l'âme des petits enfants rhétoromands, ce système antipédagogique aura pour conséquence qu'ils n'apprendront bien ni leur langue maternelle ni l'allemand.

Per crear ina nova cunscienzia linguistica tier ils Romontschs supplichescha el Mistral da scriver ina brev aviarta al pievel romontsch:

> Or, voici mon idée, je voudrais vous prier de faire entendre sous forme d'une lettre ouverte, que vous manderiez un vigoureux encouragement aux Rhéto-Romanches pour qu'ils soutiennent vaillamment la lutte pour la défense de leur langue maternelle. Ils ont d'autant plus sujet de tenir bon, que la chrestomathie romanche, qui compte dix volumes dont plusieurs de mille pages, ne contient pas seulement des œuvres d'art littéraire, prose, poésie, mais tout un trésor de légendes, de chants populaires, de mots d'enfants, de proverbes, d'énigmes, de maximes et coutumes du peuple. Si la population et les étudiants, les catholiques et les

> protestants unissent leurs efforts le romontsch sera sauvée pour des siècles. Un mot de vous, qui êtes le patriarche du mouvement latin et le plus grand poète vivant des races latines, aura un effet souverain.

Mistral, ch'ei morts gl'onn sissu, ha buca pli dau suatientscha a quei giavisch da Decurtins.

4. La funcziun dallas translaziuns

Las *Annalas* cuntegnan gl'onn 1903 (278s.) ils suandonts patratgs da Giachen Michel Nay:

> Ei glei adina curdau si a mi, che certins sedatan giu il pli cun translaziuns. Pertgei buca produzir lavurs originalas? La natira e la histoiria de nossa patria e nies pievel porschan cheutier materia detgavunda. [...] Plidei e scrivi il lungatg dil pievel. Ei dat glieud, che vul adina scaffir plaids novs. Quei ei buca necessari, havend nies lungatg plaids ed expressiuns en abundonza, e tgi ch'engola plaids dal talian e franzos muossa cheutras ch'el sappi buca romontsch.

Pertgei ha Flurin Camathias translatau massada poesias avon ch'entscheiver cun sia atgna producziun litterara? Tgei ei stau la motivaziun e l'intenziun da translatar texts occitans per romontsch? Quei davos capetel emprova da dar risposta a quella damonda ch'era Alfons Maissen tschenta en sia ediziun dallas *Ovras* da Flurin Camathias (Camathias 1971:23 e 404). Leva Camathias propi engular plaids digl occitan, sco Nay pretenda che bia scribents fetschien, per slargiar il corpus lexical? La cumparegliaziun dils texts originals cun la translaziun possibilitescha da mirar sche quei ei il cass. Mo avon che sededicar a quei punct lein dar in'egliada sin la fuorma ed il cuntegn dils texts translatai.

4.1. La fuorma ed il cuntegn

In impurtont aspect dallas translaziuns ei quel dad engrondir il corpus litterar. Pertgei ha Camathias cunzun translatau poesias, schegie che gliez ei pli grev che translatar in text en prosa? Els texts teoretics dils felibers vegn la poesia adina puspei numnada l'olma dil pievel. Poesias san ins cantar e derasar meglier el pievel che prosa ed aschia vegnan ellas duvradas sco instrument per derasar las ideas dil cumbat pil lungatg. Muoth scriva 1890 en *La ligia de Porclas* «Ils vegls luvravan cun spaduns; / Ils fegls segidan cun canzuns!» (Muoth 1997:166). Ni Camathias cumpareglia en sia poesia *Nossa viarva* il lungatg cun ina spada: «Romontsch, lungatg de

nos babuns; / tiu plaid ei sco lur spada; / che inimitgs tagliav'a funs; / en caulda sanganada.» (Camathias 1971:141).
Las poesias translatadas tematiseschan en general l'idea latina, il lungatg, la religiun, la natira e la veta rurala. Quei ein tut temas beinenconuschents en romontschia. E leu nua che las poesias cuntegnan expressiuns exoticas, p. ex. en connex cun la regiun mediterrana, translatescha Camathias buca plaid per plaid, mobein drova expressiuns enconuschentas als lecturs romontschs. Tut quei che pertucca la flora e fauna mediterrana vegn generalisau: Plontas che creschan buca ella Surselva sco il figher, il rumpacrappa[15] ni gl'uliver daventan ella poesia 'pumera'. L'anguilla translatescha Camathias cun 'pesc'. E la margaritta vegn midada en ina flur pli simbolica, ella flur striauna:

O: O Magali, se tu te fas; La **margarido**, Iéu l'aigo lindo me farai; T'arrousarai.
F: O Magali, si tu te fais; la **marguerite**, je me ferai, moi, l'eau limpide; je t'arroserai.
S: O Magali, vas si tiel glatsch; Sco **flur striauna**, Il dutg ded alp vi daventar; E tei schuar.[16]

Camathias proximisescha las translaziuns alla veta da mintgadi grischuna. Plinavon emprova el dad evitar passaschas delicatas, sco las giuvnas che mettan vatta el corset:

O: Nòstra Auvèrnha a de jantas filhas; De tench cande e de pièu rossèl; **Sans coton dins lo bavarèl**,
F: Notre Auvergne a de gentes filles; au teint candide et aux cheveux roux; **sans coton dans le corsage**,
S: L'Overgna nossa ha mattauns bein bialas; Da fatscha fin-sereina ed egl clar; **E cun cavels sco aur de contemplar**,[17]

4.2. Il lungatg

Camathias ha translatau quels texts cugl agid dalla translaziun franzosa.[18] La lavur sco translatur ei stada ina buna scola per sia atgna producziun litterara. La translaziun da lungatgs latins gida a sedistanziar dall'influenza dil tudestg e forsa era dad empristar tscheu e leu in plaid. Las interferen-

---

[15] Zürgelbaum (Celtis australis).
[16] Extract ord *Mirèio* da Mistral.
[17] Extract dalla poesia *La cançon del fel* da Vermenouze.
[18] Quei san ins pretender perquei che Decurtins ha buca mo fatg tarmetter Mistral poesias occitanas per translatar, mobein era lur translaziuns franzosas. Las translaziuns romontschas ein plinavon savens pli datier alla versiun franzosa che alla poesia occitana.

zas ed ils emprests lexicals ellas translaziuns digl occitan ein rars. Magari ei quei tuttina il cass, tgunsch per motivs dalla metrica:

O: **Enfin**, mort sus la plaço,
F: **Enfin,** mort sur la place,
S: **En fin** morts silla plazza,[19]

O: I'a rèn… **tè!**
F: Il n'y a plus rien… **tiens**
S: Nuotzun… **tegn!**[20]

Interessant eis ei era da veser che Camathias emprova buca dad accentuar las parallelas denter gl'occitan ed il romontsch. Schegie ch'ei dess el romontsch in plaid semeglionts sco egl occitan, muossan plirs exempels ch'il translatur favorisescha tuttina in auter plaid, il pli savens ord motivs poetics.

O: Adounc la **terro** me farai, Aqui t'aurai!
F: Adoncques, je me ferai la **terre**, là je t'aurai!
S: Lu **tratsch** daventel jeu, mo crei, Lu hai jeu tei.[21]

Per concluder san ins dir che las translaziuns han buca giu la funcziun da slargar il corpus lexical sursilvan. Enstagl da crear novs plaids vegnan las expressiuns nunenconuschentas generalisadas e proximisadas per ch'il lectur sappi s'identificar cul text. Il motiv principal da quellas translaziuns ei plitost staus quel da transmetter l'idea latina als lecturs romontschs. Aschia ei la cunscienzia carschida ch'ils Romontschs seigien buca persuls cun lur cumbat pil lungatg – e la renaschientscha romontscha e sias ideas ein vegnidas legitimadas.

5. Epilog

Partend dallas poesias occitanas translatadas da Flurin Camathias egl *Ischi* sundel jeu ida alla tscherca dad auters documents che relatan dils contacts denter la Frontscha dil sid ed il Grischun. Gl'ei stau interessant da veser che buca mo ils Romontschs ein s'interessai pil moviment da renaschientscha occitan – pil felibrige – mobein era ils Occitans per la renaschientscha romontscha. Cunquei che la maioritad dils texts en miu corpus ein screts per sursilvan haiel jeu cunzun analisau lezs. In pass supplementar

[19] Extract dalla poesia *La fin dóu meissounié* da Mistral.
[20] Extract dalla poesia *La fam* d'Aubanel.
[21] Extract digl epos *Mirèio* da Mistral.

fuss da cumparegliar las poesias translatadas per puter e vallader culs texts originals. Plinavon fuss ei interessant dad intercurir ils contacts ch'ils medems poets han manteniu culs Catalans. Per finir lessel engraziar a tuttas ed a tuts ch'ein segidai vid quei studi.

6. Bibliografia

6.1. Fontaunas primaras

Archivalias

Archiv Chantunal Grischun (StAGr), Cuera.
Archiv culturel Engiadin'ota, Samedan.
Bibliothèque publique et universitaire de Genève, Genevra.
Cuort Ligia Grischa (CLG), Trun.
Museon Mistral (MM), Maillane/Frontscha.
Museon Arlaten (MA), Arles/Frontscha.
Museum retic (RM), Cuera.
Palais du Roure (PR), Avignon/Frontscha.

Gasettas e Revistas

Annalas da la Societad Retorumantscha,
Cuira, Societad Retorumantscha, 1886ss.
Aiòli (l'), que vai cremant tres fes pér mes,
Reproduction de l'édition de Marseille, 1891–1899, Genève, Slatkine, 1971, 2 vol.
Armana Prouvençau, pèr lou bèl an de Diéu 1855 [*ss.*],
Adouba e publica de la man di felibre, Avignon, Aubanel, 1855ss.
Fögl d'Engiadina, organ da publicaziun general per l'Engiadina e contuorns,
Samedan, Engadin Press, 1857ss.
Igl Ischi, organ della Romania (*Societat de Students Romontschs*),
Cuera, imprimeria Giusep Casanova, 1897ss.
Monat-Rosen des Schweizerischen Studenten-Vereins und seiner Ehren-Mitglieder
XLVI. Jahrgang. A. Büchi, J. Quartenoud, G. Pometta, Basel, Druckerei Basler Volksblatt, 1902.
RLR: *Revue des Langues Romanes*,
Montpellier, Université de Montpellier, Faculté des lettres et sciences humaines, 1870–1914.
Vivo Prouvenço!,
s.l., s.n., 1913.

Litteratura

Caderas, Gian Fadri
1883 *Fluors Alpinas. Rimas*, Chur, Hitz & Hail.
1887 *Sorrirs e Larmas. Rimas*, Samedan, Tanner.

Camathias, Flurin
1971 *Ovras. Cudisch festiv dediacaus dalla vischnaunca de Lags a siu convischin Flurin Camathias 1871–1946. Lavur edida e commentada dad Alfons Maissen.* Ediziun dalla vischnaunca da Lags, Cuera, Stamparia Bündner Tagblatt.

Camathias, Florin; Decurtins, Caspar
1904 *La literatura neoprovenzala da Dr. Caspar Decurtins e Florin Camathias*, Cuera, Stampa de Giusep Casanova.

Decurtins, Caspar
1982–1986 *Rätoromanische Chrestomathie,* 14 Bände und ein Registerband, bearbeitet von Peter Egloff et al. (Nachdruck der Originalausgabe, Erlangen 1888 ss.) Chur, Octopus-Verlag.

Fêtes latines internationales de Forcalquier et de Gap, mai 1882.
1882 Gap, imprimerie félibréenne de J.-C. Richaud.

Huonder, Gion Antoni
1924 *Poesias e prosa, Gion Antoni Huonder,* ediziun procurada da Gion Cahannes, Nies Tschespet 4, Mustér, Condrau.

Lansel, Peider
1930 *Poesias da Gian Fadri Caderas. Ediziun in memorgia ed onur da sieu tschientanêr 1830–1930,* Samedan e San Murezzan, Engadin Press Co.
1966 *Ouvras da Peider Lansel,* Peer, Andri (ed.), Samedan, UdG e LR.

Les Fleurs Félibresques, Poésies provençales et languedociennes modernes,
1883 *mises en vers français par Constant Hennion,* Paris/Aix/Avignon, Union générale de la librairie/Guitton Talamel/Roumanille.

Mistral, Frederic
1968 *Mireille, Mirèio, Edition bilingue. Préface de Louis Bayle,* Paris, Les Cahiers Rouges Grasset.
1970 *Lis isclo d'or (Les îles d'or), publiées pour la première fois avec un Apparat critique d'après les Manuscrits, une Introduction, des Notices, des Notes d'après les documents inédits et vintg-huit illustrations par Jean Boutière* (éd.), Paris, Didier, 2 tomes (pagination continue).

Muoth, Giacun Hasper
1994–2000 *Ovras da Giacun Hasper Muoth.* Ed. da Breil, red. da Iso Camartin e Leo Tuor, Chur, Octopus, 6 vol.

Tuor, Alfons
1934 *Ovras da Alfons Tuor,* 1. part. Red. Gion Cahannes, Nies Tschespet 14, Glion, Maggi.

6.2. Funtaunas secundaras

Litteratura

Barthe, Roger
1962 *L'idée latine,* Toulouse, Institut d'études occitanes.

Bec, Pierre
1984[5] *La langue occitane*, Paris, Que sais-je 1059, Presses Universitaires de France.

Decremps, Marcel
1998 L'Idée latine de Mistral à nos jours (1854–1954), *La France Latine, nr. 126*, 1998:136–165.

Deplazes, Gion
1991 *Die Rätoromanen, ihre Identität in der Literatur,* Disentis, Desertina.

Fry, Karl
1949/ *Kaspar Decurtins, der Löwe von Truns,* Zürich, Thomas Verlag, Bd. I 1949;
1952 Bd. II 1952.

Glessgen, Martin-Dietrich
2007 *Linguistique romane, Domaines et méthodes en linguistique française et romane,* Paris, Armand Colin.

Jouveau, Rene
1970 *Histoire du Felibrige (1876–1914)*, Nîmes, s. n.

Martel, Philippe
1993 «Le félibrige», dans Pierre Nora (éd.): *Les lieux de mémoire,* tome III, Paris, Gallimard, 1993:566–611.

Maxfield, Mildred Elzabeth
1938 *Studies in Modern Romansh Poetry in the Engadine with special consideration of Zaccaria Pallioppi (1820–1873), Gian Fadri Caderas (1830–1891) and Peider Lansel (1863 – --)*, Cambridge, Massachusetts.

Reiss, Katharina
1995 *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen*, hrsg. von Mary Snell-Hornby, Mira Kadric, Wien, WUV-Universitätsverlag.

Dicziunaris/Lexicons

LRL: Lexikon der romanistischen Linguistik
1988– hrsg. von Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt, Tübingen,
2005 Niemeyer, 8 Bände (Band 3, 1989: Bündnerromanisch; Band 5,2, 1991: Okzitanisch).

RW: Carigiet, P. Baselius
1882 *Rätoromanisches Wörterbuch, Surselvisch-Deutsch,* Bonn/Chur, Eduard Weber'Verlag/Albin.

TDF: Mistral, Frederic
1979 *Lou Tresor dóu Felibrige, ou dictionnaire provençal-français, embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne, édition du centenaire sous la direction de V. Tuby,* Paris, Delagrave, (1932[1]), Aix-en-Provence, Edisud, et Genève, Slatkine, 2 vols.

Internet (paginas actualas ils 31-10-2009)

http://sites.univ-provence.fr/tresoc/ (Biblioteca virtuala dall'Université de Provence e dil Ciel d'Oc).
http://www.lexilogos.com/provencal_langue_dictionnaires.htm (Dicziunaris, ovras etc.).

7. Annexa[22]

4-5-1882: Brev da Léon de Berluc-Pérussis a Gian Fadri Caderas (*RM, IX B 208*):

Academie *Aix, le 4 Mai 1882*
des sciences, agriculture,
arts et belles-lettres
d'Aix
~~L'Archiviste~~ de l'Academie
A M. Caderas, à Samaden

Monsieur,
J'ai l'honneur de vous annoncer, au nom du comité des Jeux floraux de Provence, que le jury de ce concours littéraire a décerné un rameau d'olivier en vermeil à votre remarquable traduction de la Marsiheso dei Latin de F. Vidal et à votre poésie originale en langue ladine[23].
Le comité ose espérer que vous viendrez, le 14 de ce mois, recevoir des mains du poète national de Roumanie, Vasile Alecsandri, la récompense qui vous a été si instamment attribuée.
Dans cet espoir, je vous prie, Monsieur, de recevoir mes hommages respectueux et confraternels.
P. le Comité et au nom du Maire de Forcalquier
L. de Berluc-Pérussis

---

[22] Ils sbagls d'ortografia ein buca currigi. Las brevs suondan en successiun cronologica.
[23] *Nun hest tü mê amo?*

Nun hest tü mê amo? Allur', pürmemma
Est sfortüno sün terra pellegrin;
Nun hest contschieu quella costaivla gemma
La flur pü bella del umaun zardin:
L'amur?

Nun hest vivieu aint in orma chera?
Nun hest vivieu in ün sulet accord,
Sco vivan fluors unidas sün ün' era
E be divisas vegnan tres la mort? Dolur!

Alur' per te la vita nun füt vita;
Nun hest amo? Quaunt pover est tü mê!
Sco salsch plandschant est tü, sün era mütta,
Sulet, smancho, cridand sül fraid vasché
D'amur.

(*Fögl d'Engiadina* 8-7-1882:3)

6-10-1896: Brev da Caspar Decurtins a Frédéric Mistral (MM 70.22):

Monsieur!
Je Vous remercie de coeur pour Vos poésies avec la dédicace inméritée de Votre main. Depuis longtemps j'estimais en Vous le bon Provençal, qui est resté fidèle à la langue de son pays natal et qui, par ses magnifiques poésies, a rendu à la langue maternelle la dignité royale, à elle qui était devenue esclave. Ne fut-il pas Votre Mireille qui, d'un coup plaça le Provençal à côté des grandes langues cultivées?
Nous combattons ici un difficile et un dur combat pour notre chère langue Rhétoromane; mais la configuration décentralisée de notre pays et la grande liberté dont jouissent encore nos communes ainsi que le sentiment de profonde piété du peuple pour son histoire et ses usages, nous facilitent ici le combat pour la langue maternelle.
Je vous envoie un discours[24] que je prononçai dans la chapelle de Tell, le sanctuaire national, devant les étudiants catholiques, discours qui peut être considéré comme le programme des amis de la décentralisation en Suisse. J'y joins un exemplaire de ma Chréstomathie contenant les poésies fraîches et charmantes de nos poètes rhétoromans, qui sont aux magnifiques chants des Provençaux ce que sont les modestes fleurs des Alpes à la Flore du sud.
J'espère que cette lettre sera le commencement d'un vif commerce entre nous. N'avons nous pas bien des intérêts communs qui, forment un noeud entre les Provençaux et le Rhétoromans également menacés dans leur bien le plus cher.
Agréez, Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée
G. Decurtins
Truns, le 6 octobre 1896

11-8-1897: Brev da Caspar Decurtins a Frédéric Mistral (MM 70.23):

Très honoré Monsieur,
Votre aimable lettre m'a bien réjoui. C'est avec beaucoup de satisfaction que j'ai appris par vos lignes que vous vous êtes occupé d'une façon approfondie de la langue rhétoromansch. Malheureusement je ne peux pas vous envoyer encore la mélodie de la Mastralia[25], parce que elle n'est pas encore notée. Mais j'espère mettre la main sur un homme compétent qui accomplira ce travail. Je vous l'enverrai dès qu'il sera achevé.
Je serais très content de voir une étude sur la Chrestomathie due à votre plume. Je vous serais très obligé de m'envoyer l'article, car il n'est pas facile de trouver en Suisse les journaux provençaux. Je compte être à même de vous envoyer prochainement une petite revue rétoromansch.
Avec l'estime la plus parfaite, je vous envoie, Monsieur, mes salutations cordiales
G. Decurtins
Truns, le $^{11}/_{VIII}$ 97

---

[24] Ei setracta digl artechel *M. Decurtins et la centralisation*, publicaus ils 30-8-1896 ella gasetta friburghesa *La Liberté*.
[25] La *Mastralia* ei la canzun da cumin.

18-11-1897: Caspar Decurtins a Frédéric Mistral (MM 70.20):

Monsieur,
Ci-joint je vous envoie la collection de la première année de notre chronique: Igl Ischi.
J'ai reproduit dans l'introduction vos belles paroles vraiment conservatrices sur les racines de la vraie vie nationale.[26] Quand vous publiez dans l'Aioli la critique de la Chrestomathie raetoromansche je vous prie de m'envoyer un exemplaire de votre journal pour que je puisse le reproduire dans la chronique de l'année 1898.[27]
Agréez, monsieur, l'assurance de ma considération distinguée
G. Decurtins
Truns/Grisons, Suisse $^{18}/_{XI}$ 97

24-2-1903: Carta postala da Frédéric Mistral a Flurin Camathias (StAGr, DV 57):
(*La carta muossa Frédéric Mistral e siu tgaun*)
(*Senza bul da posta*)

À Diéu soulet onuour e glòri
e vivo lo Prouvènço d'Engadino!

À mousseu lou curat Flourin Camathias
mi coumplimen amistoy
F. Mistral
Maiano en Prouvènco, 24 de febrié 1903

25-3-1903: Brev da Caspar Decurtins a Frédéric Mistral (MM 70.24):

Monsieur,
Je vous envoie sous bande une étude sur la littérature néo-catalane et les traductions des poésies néo-catalanes choisies. Nous avons offert ces études et ces traductions au peuple rhéto-romand parce que nous croyons que la littérature des petits peuples en spécial la littérature néo-catalane a pour nous un intérêt particulier et qu'elles peuvent nous servir d'exemples. Les chansons des poètes catalans sont quelque chose de vraiment poétique qui vient du cœur et qui va au cœur. La douleur pour l'indépendance perdue parcourt toutes ces chansons comme un son plaintif.
L'année prochaine je voudrais écrire une étude semblable sur la littérature néo-provençale et Monsieur le Curé Camathias traduira un certain nombre d'épreuves caractéristiques.

---

[26] Cf. *Ischi* 1897:4: «Sche nus mettein ina principala valur sin ils studis historics, vulein nus perquei absolutamein buca inaugurar ina tschocca veneraziun dil passau; mo nus essen cun *Mistral*, il gron poet della Provenza, della perschuasiun, 'che las plontas, che han ragischs a funs, creschien il pli aul'.» (*La Brassado/Lis isclo d'or*).
[27] Quei artechel ei ni cumparius egl *Aiòli* ni egl *Ischi*.

Vous me feriez un immense plaisir si vous permettiez de profiter de votre conseil, du conseil du maître, pour l'élaboration de cette étude et pour le choix des épreuves à traduire. Si vous le voulez bien, je me permettrai de vous présenter prochainement quelques questions.
Veuillez recevoir, Monsieur, avec quelques pages sur la littérature catalane, l'expression de ma plus profonde estime.
Votre
Gaspard Decurtins
Truns, le 25 mars 1903

15-10-1903: Brev da Caspar Decurtins a Frédéric Mistral (MM 70.25):

Monsieur
D'après ce que je vous avais écrit précédemment, l'Ischi portera cette année une étude sur la ~~nouvelle~~ littérature neoprovençale et les traductions des poésies néoprovençales. Nous aimerions aussi donner quelques essais caractéristiques des nouveaux poètes. Oserais-je vous prier de bien vouloir copier une poésie d'Arsène Vermenouze, de même une de Paul Arène et une de Marius André et de m'envoyer l'original provençal des 3 poésies choisies accompagné d'une traduction française interlinéaire. La bienveillance que vous avez toujours témoignée à nos efforts, m'encourage à vous adresser cette demande. Ce que votre main de maître aura choisi caractérisera véritablement le poète.
Il nous serait très agréable que la poésie ne contienne rien de non-catholique car, combien pauvre serait le monde, si l'ange de la foi n'accompagnait pas la mort!
C'est un magnifique don de Dieu de pouvoir, pendant la course ininterrompue de la vie dont l'impétueux tourbillon donne à la poussière une forme toujours nouvelle, poursuivre le chemin sûr vers Dieu éternel et aimable. Que joyeusement et librement nous jouissions de la vie, cela ne nous empêche pas d'être pieux. Ce n'est pas un aspect réjouissant quand l'impuissance et la faiblesse courbées dans une dévotion sans force se confondent, mais quand les puissants, qui sont appelés à passer droits et fiers sur la terre, inclineront volontairement devant le Tout-Puissant, sans hypocrisie, c'est alors un triomphe réjouissant et une belle victoire des sentiments religieux. C'est pourquoi je vous serais très reconnaissant si dans votre choix, vous preniez en considération les sentiments catholiques des lecteurs de l'Ischi.
Veuillez agréer, Monsieur, avec l'assurance de ma haute considération, mes plus cordiales salutations
Gaspard Decurtins
Truns, le $^{15}/_{X}$ 1903.
Adr: Truns, Grisons, Suisse

21-5-1904: Brev da Caspar Decurtins a Frédéric Mistral (MA, PAT-A-5269):

Monsieur,
Avec cette lettre vous recevez sous bande mon étude sur la littérature neoprovençale et les traductions du Rd.[28] Curé Camathias. Mon étude a pour but de faire connaître à la jeunesse studieuse retoromanche les trésors de la littérature neoprovençale. J'ai du me borner à accentuer par quelques traits seulement le propos et le caractéristique de cette oeuvre et à marquer aussi vivement que possible sa particularité. Cette littérature a tant de beaux rayons, du soleil, tant de couleur et de parfum qu'il est difficile de la caractériser dans cette langue rétoromanche forte mais simple. Vous pouvez juger jusqu'à quel point mon œuvre est réussie et vous me ferez plaisir en me faisant connaître votre opinion par quelques lignes. Une pensée me console, tous deux avons le même amour, la même compréhension pour l'âme du peuple, comme elle vit, comme elle croit, comme elle rêve et comme elle chante. Tous les deux nous croyons au plus bel avenir des nations romanes, ces filles de Rome éternellement jeunes.
Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments
G. Decurtins
Truns, le $^{21}/_{V}$ 1904

30-6-1904: Brev da Caspar Decurtins a Frédéric Mistral (MM 70.26):

Monsieur,
Mes meilleurs remerciements pour votre si aimable et si appréciable lettre qui m'a procuré un si grand plaisir, une grande satisfaction.
Vous êtes appelé comme personne d'autre à rendre un jugement sur mon faible essai de vouloir caractériser brièvement la poésie néoprovençale. Monsieur Camathias aussi se réjouit beaucoup du jugement que le maître à rendu de ses traductions. Faibles au nombre, nous avons conservé la langue maternelle dans la maison communale, dans l'école et l'église grâce à l'esprit historique des Grisons, de cette république des libres communes.
Seulement encore une prière, peut être est elle immodeste et imposteur, mais mon sincère enthousiasme pour vous l'excusera. Voulez-vous avoir la bonté de m'envoyer un exemplaire de Mireio et, sur une feuille de cet exemplaire quelques mots de votre main. Ce livre garnira ma table de travail: un monument de l'amitié des catholiques romands au bord de la mer et des catholiques romands dans les Alpes dans leurs luttes inévitables pour le saint droit de leur langue maternelle.
Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués et mes cordiales salutations
G. Decurtins
Truns, le $^{30}/_{VI}$ 1904

[28] Révérend.

4-4-1905: Brev da Caspar Decurtins a Frédéric Mistral
(*MM 240.25, copia conservada ella CLG, s. n.*):

Cher Monsieur,
Je vous envoie, ci-joint, le 7e volume de ma chréstomathie que je me suis permis de vous dédier. Le volume contient la littérature de l'Engadine au XVIIIe siècle et offre un matériel différent et bien varié. Nous y trouvons, à côté des anciens livres populaires d'Alexandre, de Pierre de la Provence et de la belle Magelune une collection de sujets antiques de chants religieux, de chroniques et d'histoires, de sermons et de lettres. Ne vous étonnez pas si c'est moi le décidé et fervent catholique qui fait l'édition des monuments littéraires de l'Engadine protestante. Je crois que c'est seulement pour le bien car c'est justement cette collection qui montre qu'une opinion catholique décidée s'accorde très bien à l'histoire objective de la littérature. Si je vous ai dédié ce volume, c'était pour vous démontrer ma reconnaissance sincère à cause de votre combat héroïque pour la langue maternelle dont les chants étaient jadis emportés en Europe comme le pollen fructueux des fleurs est emporté par la brise de mai de la poésie éveillée et dont les nouveaux résultats trouvent aussi leur écho aux rochers de granit des Alpes rhétiennes. Que ce livre soit consacré au fidèle gardien de la tradition provinciale, par un homme qui voudrait imiter cette fidélité en son propre peuple. Je vous prie donc de tresser cette humble rose des Alpes rhétiennes dans la riche couronne des fleurs qui vous a déjà été dédiée. Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleurs compliments
G. Decurtins
Truns le 4 d'avril 1905

26-3-1912: Carta postala da Peider Lansel a Frédéric Mistral (*MA, PAT-A-2483*):
(*Carta dall'Uniun dels Grischs cun si in maletg dad in vitg*)
(*bul da posta: Genève 5, 26.3.12*).

A F. Mistral
Maillane (Bouches du Rhône)

Cher et renommé maître!
Veuillez accepter mon dernier volume de poésies romanches (La cullana d'ambras) comme un fait de témoignage de ma profonde distinction.
Tout à vous,
P. Lansel
Genève,
Rue Toepfer 11 bis
le, 26/III/1912

18-6-1913: Carta postala da Frédéric Mistral a Peider Lansel (*Chasa Lansel, Sent*): (*Carta cun si il maletg 'Vincent et Mireille' da Régnier, Musée de Digne*) (*bul da posta: Maillane, Bouches-du-Rhône, datum buca legibels*).

M. Peider Lansel
Rue Toepfer, 11 bis
Genève (Suisse)

Ni italians, ni tudaischs!
(ni Tudesc ni Italian),
bravo l'engadino!
F. Mistral
/Maiano (Prouvènço), 18 de jun 1913/

12-11-1913: Brev da Caspar Decurtins a Frédéric Mistral (*MM 384.89*):

/à F. Mistral/

Cher Monsieur,
Je vous remercie pour l'aimable envoi de la carte ou j'ai admiré l'autel de votre église de Maiano. J'ai été très touché de cette attention.
Oserais je vous entretenir d'une jdée qui m'a inspiré le péril que court présentement notre chère langue romanche? Les Rheto-Romanches soutiennent en ce moment une lute acharnée pour défendre leur langue contre les entreprises des germanisateurs. On en est venu à donner, dans certaines écoles du pays romanche, l'enseignement en allemand dès les premières classes. Ce n'est ni plus, ni moins qu'une odieuse violence faite à l'âme des petits enfants rhétoromands; ce système antipédagogique aura pour conséquence qu'ils n'apprendront bien ni leur langue maternelle ni l'allemand.
Ce qui nous manque pour assurer l'efficacité de la résistance, c'est l'appui des langues sœurs plus puissantes, tel qu'il s'exerce, de la part du slavisme, en faveur des petits peuples de notre idiome.
Or, voici mon idée, je voudrais vous prier de faire entendre sous forme d'une lettre ouverte, que vous me manderiez, un vigureux encouragement aux Rhéto-Romanches pour qu'ils soutiennent vaillamment la lutte pour la défense de leur langue maternelle. Ils ont d'autant plus sujet de tenir bon, que la chrestomathie romanche, qui compte dix volumes dont plusieurs de mille pages, ne contient pas seulement des œuvres d'art littéraire, prose, poésie, mais tout ~~une~~ un trésor de légendes, de chants populaires, de mots d'enfants, de proverbes, d'énigmes, de maximes et coutumes du peuple.
Si la population et les étudiants, les catholiques et les protestants unissent leurs efforts le romontsch sera sauvée pour des siècles.
Un mot de vous, qui êtes le patriarche du mouvement latin et le plus grand poète vivant des races latines, aura un effet souverain.
Je me permets de vous demander de bien vouloir écrire ce mot d'encouragement aux Rhéto-Romanches en langue provençale et d'y joindre la traduction française.
La voix de Mistral sera entendue.
J'espère que ma requête trouvera bon accueil; c'est la prière d'un homme qui est abouti dans les combats pour la défense de sa langue maternelle.

Je vous présente mes salutations les plus cordiales et l'hommage de mon profond respect
Gaspard Decurtins
Truns, le $^{12}/_{XI}$ 1913
Adr: 21, Avenue de ~~Pérolles~~, Fribourg, Suisse
Peroles